

Анотація дисципліни

Інформація для студентів

Назва дисципліни	«Основи художнього перекладу арабської мови»
Викладач	Мізяк Олександра Віталіївна, викладачка кафедри східних мов та міжкультурної комунікації. Факультет іноземних мов, 61000, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7-78. Тел.: (057) 707-55-04. Електронна адреса кафедри: skhidnimovy@karazin.ua
Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни	<i>3 курс 5 семестр</i>
Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну	<i>Факультет іноземних мов, спеціальність 035 Філологія.</i>

Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна

Навчальна дисципліна «Основи художнього перекладу арабської мови» призначена для студентів, які проявляють інтерес до проблематики художнього перекладу. Вивчення даної дисципліни передбачає поглиблення фонових знань студентів з арабської мови, літератури, історії, культури країн арабського світу тощо. Оволодіння необхідними навичками є важливим кроком для професійної підготовки майбутнього перекладача китайської мови.

Метою навчальної дисципліни «Основи художнього перекладу арабської мови» є формування у студентів основ теоретичних і практичних знань та мовних компетенцій з художнього перекладу, освоєння яких є необхідною умовою успішного здійснення мовного посередництва в актах міжкультурної комунікації.

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним. Уміння критично мислити та комплексно вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Набуття універсальних навичок дослідника, зокрема усної та письмової презентації власного наукового дослідження.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність приймати обґрунтовані рішення в професійній діяльності.

	ЗК8. Здатність працювати автономно та в команді. Вміння організовувати роботу в команді, розуміння всіх етапів командної роботи. ЗК9. Здатність спілкуватися китайською та англійською мовами професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу. ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Оволодіння загальнонауковими знаннями, спрямованими на формування системного наукового світогляду, професійної етики та загального культурного кругозору. ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань у практичних ситуаціях. ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні, що гарантує достовірність результатів, валідність їх використання у конкретних умовах. - формування наступних фахових компетентностей: ФК1. Розуміння структури філологічної науки й її теоретичних основ, усвідомлення специфіки мовознавчого, літературознавчого та перекладознавчого компоненту, засвоєння ключових концепцій, розуміння теоретичних і практичних проблем сучасної філології. ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, фонетичний, лексичний, граматичний рівні. ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії й історії арабської мови, з порівняльного ослідження китайської й української мов. ФК4. Здатність аналізувати просторові та соціальні різновиди арабської й англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних
--	--

	представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу. ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною (мовознавчою та перекладознавчою) термінологією китайської та англійської мов для розв'язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів китайською й англійською мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм арабської й англійської літературної мови та культури мовлення. ФК14. Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функції мови в різних суспільних ситуаціях. ФК15. Володіння прагматичною та міжкультурною компетентностями з арабської й англійської мов. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів: ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти, постійно підвищувати фахову компетентність. ПРН6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності та для філологічного забезпечення інформаційного простору. ПРН8. Знати та розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.
--	---

	ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди арабської й англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів арабською, англійською й українською мовами. ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати твори світової літератури, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі. ПРН14. Використовувати китайську й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН15. Здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз арабськомовних та англomовних текстів різних стилів і жанрів. ПРН16. Знати та розуміти основні поняття, теорії та концепції східної та германської філології, вміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі східної та германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. ПРН19. Мати навички участі в наукових дослідженнях у галузі східної та германської філології.
--	---

Опис дисципліни

Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Немає
--	-------

Максимальна кількість студентів, які можуть одночасно навчатися	9 студентів
Теми аудиторних занять та самостійної роботи	1. Вступ до художнього перекладу арабської мови 2. Лексичні особливості художнього перекладу 3. Синтаксичні аспекти перекладу 4. Стилiстичнi прийоми у художньому перекладі 5. Переклад поетичних творів 6. Переклад прози 7. Переклад драматичних творів 8. Переклад фольклорних творів та казок 9. Редагування художнього перекладу 10. Адаптація та локалізація художніх текстів
Організація курсу	Дистанційна на основі платформ ZOOM, MEET, Moodle, що забезпечує можливість проведення занять з використанням форм онлайн навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний контроль виконання завдань у формі опитування і тестування, підсумковий контроль з використанням платформи Moodle.
Мова викладання	<i>Українська, арабська</i>

